

07.12.2022

Tashkent

07.12.2022 г.

г.Ташкент

“UzAuto Motors Powertrain” Joint Stock Company (hereinafter referred to as the “Customer”), represented by Shomirzayev Shukhrat Shomakhmutovich, Acting Managing director, acting on the basis of General power of attorney №49/1 dated 26.08.2021 and raport #1980-к dd. 24.11.2022, on the one part, and LLC «INTERNATIONAL MONITORING GROUP» (hereinafter referred to as the “Executor”), represented by Polatov Jaxongir Djetibayevich, Director, acting on the basis of Charter, on the other part,

Customer and Executor are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, have concluded the present contract for the following:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. EXECUTOR is obliged to provide to the CUSTOMER and CUSTOMER is obliged to pay for the services/works, subject to and in accordance with the terms and conditions of this Contract and as attached hereto in Attachment #1.

Scope of works/services is described in Attachment No.1 to this Contract.

1.2. Except as otherwise directly provided by the Parties herein, services/works will be provided in accordance with Statement of Requirements (SOR), the CUSTOMER General Terms and Conditions (hereinafter referred to as “GTC”) and Additional Terms for Non-Technical Services, as attached hereto as Attachments to this Contract.

2. TERMS OF PAYMENT

2.1. The services/works value shall be payable by the CUSTOMER as follows:

100% postpayment for the services/works value shall be paid to Executor within 10 (ten) banking days following receipt of results of services/works according to the Act of acceptance of properly fulfilled works/services signed by both Parties and invoice provided by the Executor. Act of acceptance of rendered services/performed works will be signed only in case of positive result of the services/works rendered/performed. Template of Act of acceptance of rendered services/performed works is shown in Attachment #1 to the present Contract. Partial payment for the rendered services/performed works is allowed.

2.2 Total Contract amount & prices for services/works are indicated in the Attachment No.1. The prices are fixed; therefore they shall not be adjusted for any increases or decreases in material prices, wage rates or other changes in cost items affecting the price of the services/works.

Акционерное общество «УзАвто Моторе Пауэртрейн» (далее - «Заказчик»), в лице в лице Шомирзаева Шухрата Шомахмутовича, И.О. Управляющего директора, действующего на основании генеральной доверенности №49/1 от 26.08.2021 и приказа 1980-к 24.11.2022, и ООО «INTERNATIONAL MONITORING GROUP» (далее - «Исполнитель»), в лице Полатов Жахонгир Джетыбаевич, Директора, действующего(ей) на основании Устава, с другой стороны,

Заказчик и Исполнитель здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется выполнить ЗАКАЗЧИКУ, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить работы/услуги, на условиях и в порядке, которые установлены настоящим Договором и указаны в Приложении №1 к настоящему Договору.

Объем работ/услуг изложен в Приложении №1 к настоящему договору.

1.2. Если иное прямо не оговорено Сторонами в настоящем Договоре, услуги оказываются/работы выполняются в соответствии с Описанием услуг/работ, Общими условиями и положениями ЗАКАЗЧИКА (далее - «Общие Условия») и Дополнительными положениями об услугах нетехнического характера, указанными в Приложениях к настоящему Договору.

2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

2.1. Стоимость услуг/работ выплачивается ЗАКАЗЧИКОМ в следующем порядке:

100% постоплата стоимости услуг/работ оплачивается Исполнителю в течение 10 (десять) банковских дней после получения результата выполненных работ/оказанных услуг, на основании предоставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ подписанного обеими Сторонами Акта выполненных работ/услуг надлежащим образом и счета-фактуры. Акт оказанных выполненных работ/услуг будет подписан Заказчиком только при условии достижения положительного результата работ/услуг. Форма Акта выполненных работ/услуг приведена в Приложении №2 к настоящему Договору. Оплата за выполненные работы/оказанные услуги по частям разрешается.

2.2 Общая сумма Договора и цены за оказываемые услуги/работы указаны в Приложении №1. Цены являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением ставок оплаты труда, повышения цен или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену услуг/работ.

2.3. For the purposes of paragraph 2 of GTC, the date of receipt of services/works shall be deemed to be the date on which the Act of Acceptance of fulfilled works/services is signed by CUSTOMER. Customer within 10 banking days from receipt of the Act of Acceptance fulfilled works/services should provide to the Executor a signed Act of Acceptance of fulfilled works/services or a reasoned refusal to accept the services/works in written form. In the case of a motivated refusal of the Customer to accept the services/works the Parties within 10 banking days draw up a double-sided act with a list of needed improvements, the timing of their execution, signed by responsible representatives of the Parties. In the case Executor failed to come in time for signing of the Act of needed improvements or unreasonably refused to sign Act of needed improvements, it comes into force after signing by the Customer and shall be obligatory for both Parties.

2.4. CUSTOMER obligations to make payments to the EXECUTOR shall be considered as executed at the moment funds are transferred from the CUSTOMER bank account.

If payment day occurs on weekend or holidays, payment will be made in the nearest bank day which follows weekend or holidays.

2.5. Invoices and Acts are accepted by the Customer only in electronic form in accordance with Decree of the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan #522 dd. 25.06.2019.

3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

3.1. For any delayed provision of services/works as compared to the due date according to the clause 4.1 of the present Contract, the Customer entitled to require from the Executor to pay a penalty equal to 0,5% (zero point five percent) of each part of not fulfilled obligation under this Contract for each day of delay for each case of delay unless the provision of the services/works is delayed due to the fault of the Customer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of the contract price. The Customer may deduct the penalty amount from the payment due from the Customer to Executor for the rendered services/fulfilled works.

4. DETAILS OF SERVICES/WORKS

4.1. EXECUTOR shall perform works/services not later than terms according to Attachment #1 of present Contract.

4.2. In the case of provision of poor-quality services/works in less volume than stipulated in the present Contract, the Customer may, at its option:

4.2.1. to require from the EXECUTOR for uncompensated elimination of deficiencies within a reasonable period;

4.3.2. to require from the EXECUTOR for a proportionated cost reduction established for the work/services;

4.3.3. to eliminate on their own the deficiencies and request a refund of paid by CUSTOMER funds under the present contract and reimbursement of their costs to fix all deficiencies.

4.4. Works/services according to the Contract shall be performed by materials of Executor and on the territory of the Executor.

2.3. Для целей пункта 2 Общих Условий датой приемки услуг/работ будет считаться дата подписания Акта выполненных работ/услуг Заказчиком. Заказчик в течение 10 банковских дней со дня получения Акта выполненных работ/услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт выполненных работ/услуг или мотивированный отказ от приемки услуг/работ в письменном виде. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки услуг/работ Сторонами в течение 10 банковских дней составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок, сроков их выполнения, подписанный ответственными представителями Сторон. Если в указанный срок Исполнитель не явился для подписания акта о доработках или необоснованно отказывается его подписания, данный акт о доработках вступает в силу после подписания Заказчиком, и обязателен для исполнения Исполнителем.

2.4. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате ИСПОЛНИТЕЛЮ считаются выполненными с момента списания денежных средств с банковского счета ЗАКАЗЧИКА.

Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями.

2.5. Счет фактуры и акты принимаются Заказчиком только в электронной форме, согласно Постановлению Кабинета Министров РУз. №522 от 25.06.2019.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. За любое просроченное оказание услуг/выполнение работ, произведенное не в соответствии со сроком, указанным в пункте 4.1 настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя оплатить пеню в размере 0,5% (половинный процента) от каждой части неисполненных обязательств по настоящему Договору за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда оказание услуг/выполнение работ просрочено по вине Заказчика. При этом общая сумма пени не должна превышать 20% общей стоимости Договора. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за оказанные услуги/выполненные работы.

4. ДЕТАЛИ РАБОТ/УСЛУГ

4.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан оказать услуги/выполнить работы не позднее сроков указанных в Приложении №1 к настоящему Договору.

4.2. В случае оказания услуг/выполнения работ ненадлежащего качества либо в меньшем объеме, чем предусмотрено настоящим Договором, Заказчик вправе по своему выбору:

4.2.1. потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения недостатков в разумный срок;

4.3.2. потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной цены за работу/услуги;

4.3.3. устранить своими силами недостатки и взыскать возврата уплаченных по настоящему Договору денежных средств и возмещения своих расходов на устранение недостатков.

4.4. Работы/услуги по настоящему Договору выполняются/оказываются из материалов Исполнителю и на территории Исполнителя.



5. OTHER TERMS

5.1. All attachments and addendums hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.

5.2. Present Contract shall come into force from the date of its signing by both parties and be valid until 31.12.2023, and with respect to performance of obligations - until the Parties fulfill their contractual obligations to the fullest extent.

5.3 This Contract is made in two authentic copies in Russian and English, one copy for each Party.

In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version prevails.

5.4. In case of change of legal, postal and banking details of either party hereunder, this Party shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) business days from the date of its changes. In this case the Parties shall conclude supplemental agreement hereto to be signed by the Parties.

5.5. The Parties hereby incorporate by reference the documents described herein which shall be deemed as integral part of the Contract:

Attachment No. 1 – Scope of works/services;

Attachment No. 2 – Form of Act for the rendered services / performed works;

Attachment No. 3 – General Terms and Conditions;

In case of a direct conflict between Attachments No. 3 and No. 4 and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions and Additional Terms for Non-Technical Services shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract.

For purpose of GTC and Additional Terms, Buyer shall mean Customer, and Seller shall mean Executor.

5. ПРОЧНЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, только если они изложены в письменном виде, подписаны обеими Сторонами.

5.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2023, а в части исполнения обязательств -- до полного выполнения Сторонами своих договорных обязательств.

5.3. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преимущественной.

5.4. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, такая Сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону. В таком случае Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подлежащее подписанию Сторонами.

5.5. Стороны настоящим включают ссылку на следующие документы, изложенные ниже, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора:

Приложение № 1 – Перечень работ/услуг;

Приложение № 2 – Форма Акта выполненных работ/услуг;

Приложение № 3 – Общие Условия и положения;

В случае прямого конфликта между Приложениями №3 и №4 и условиями настоящего Договора, условия Договора превагирует. В других случаях, Общие условия и Дополнительные положения об услугах технического характера применяются дополнительно к условиям настоящего Договора.

Для целей Общих условий и Дополнительных положений, Покупатель означает Заказчик, а Продавец означает Исполнитель.

6. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

EXECUTOR:

LLC «INTERNATIONAL MONITORING GROUP»

Address: 174, Sayram 1-pass, Str., 100170, Mirzo-Ulugbek district, Tashkent, Uzbekistan

Bank details:

Account: 2020 8000 9048 1449 1001

Name of bank: PJSCB "Orient Finans", Tashkent

Bank code: 01071

TIN (INN): 207041571

OKED: 61200

VAT ID: 326010022589

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ООО «INTERNATIONAL MONITORING GROUP»

Адрес: Узбекистан, г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский р-н, 1-й проезд, ул. Сайрам, д.174

Банковские реквизиты:

Р/с: 2020 8000 9048 1449 1001

Название банка: ОПЕРУ ЧАКБ "Orient Finans" г. Ташкент

МФО: 01071

ИНН: 207041571

ОКЭД: 61200

Рег. код плательщика НДС: 326010022589

CUSTOMER:

Legal Address: 1 Istiqlol str., Yangi Kumarik makhalla,
Sergeli district, Tashkent City, Republic of Uzbekistan.

Bank details:

1) Name of the Bank:

Asaka Bank Poytakht Branch

Bank identifier code (MFO) 00416

UZS account number: 20214000604754243001

2) Name of the Bank:

JSC "Kapital" Bank Tashkent City Branch

A/N: 20214000904754243009

MFO: 00445

OKED: 29100

Individual Taxpayer Number (INN) 301035105

VAT ID 327040009890

ЗАКАЗЧИК:

АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн»

Юридический адрес: Республика Узбекистан, город
Ташкент, Сергелийский район, Янги Кумарик МСГ,
улица Истиклол, дом-1.

Банковские реквизиты:

1) Наименование банка:

Банк «Асака» филиал Пойтахт,

МФО: 00416

Р/с: 20214000604754243001

2) Наименование банка:

ТГФ АКБ «Капиталбанк»

Р/с: 20214000904754243009

МФО: 00445

ОКЭД: 29100

ИНН: 301035105

Регистрационный код НДС 327040009890

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Подпись/Signature

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

Подпись/Signature

Приложение №1 к Договору №451003166 от 07.12.2022г.
Attachment #1 to the Contract #451003166 dated 07.12.2022

Перечень услуг/ Score of Services

№	Наименование товаров (работы/услуги) / Description of Goods (works/services)	Ед. измерения / Unit of measure	Кол-во / Qty	Цена за ед. с НДС / Price per UOM including VAT	Общая сумма с учетом НДС / Total amount including VAT
1	Трееры TELTONIKA FMB 920 с установкой (для транспортных средств с пластиковой приборной панелью, устойчив к скачкам напряжения до 100В, встроенные антенны, батарея и память 128МБ, гарантия 1 год)	шт	1	560,280	560,280
2	Трееры TELTONIKA FMB 125 с внешней GPS антенной с установкой (для любых машин, с возможностью подключения до 5 датчиков уровня топлива, устойчив к скачкам напряжения до 100В, внешняя GPS антенна, память 128 Мб, гарантия 1 год)	шт	1	560,280	560,280
3	Переустановка трекеров TELTONIKA FMB 920 на Автотранспортные средства Заказчика.	шт	6	57,500	345,000
4	Абонентская плата на год за 19 (девятнадцать) транспортных средств* 46000 сум за месяц за каждую единицу транспортного средства	год	19	552,000	10,488,000

* исключает ежемесячную стоимость предоставляемых sim-картой данных, стоимость использования сервера, программного обеспечения и его ежегодные обновления, абонентские отчисления и квалификационную теоретическую подготовку. Ежемесячная абонентская плата за услуги по обслуживанию Оборудования осуществляется, исходя

из количества, фактически зарегистрированного в системе Оборудования на 1 число расчетного месяца. Хранение данных, полученных с оборудования, установленного Заказчику, в течении 3-х (трех) месяцев.

Общая сумма контракта составляет 1,953,689.00 (Одннадцать миллионов девятьсот пятьдесят три тысяч, пятьсот шестьдесят) Сум с учетом НДС.

Условия поставки: склад Заказчика, в течении 5-х дней с даты подписания настоящего Договора.

Срок оказания услуг: в течении 5-ти дней, при условии своевременного предоставления транспортных средств.



EXECUTOR / Исполнитель

Подпись/Signature

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature

2

Приложение №2 к Договору №451003166 от 07.12.2022г.

Attachment #2 to the Contract #451003166 dated 07.12.2022

Форма Акта выполненных работ / услуг
Form of Act of acceptance of fulfilled works/services

Act of acceptance of fulfilled works/services for the contract _____ dd. _____ executed by and between:	Акт выполненных работ / услуг для договора _____ от _____ заключенного между:
“Uzauto Motors Powertrain” JSC – joint stock company duly organized and existing under the laws of the Republic of Uzbekistan with its registered address at: 1 Istiqlol str., Yangi Kumarik makhalla, Sergeli district, Tashkent City, Republic of Uzbekistan., (hereinafter referred to as the “Customer”) represented by _____, acting on the basis of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the “Executor”, represented by _____, Director, acting on the basis of Charter from the another side.	АО «Узавто Моторс Пауэртрейн», компания надлежащим образом организованная и осуществляющая свою деятельность согласно законодательству Республики Узбекистан, расположенная по адресу: Республика Узбекистан, город Ташкент, Сергелийский район, Янги Кумарик МСГ, улица Истиклол, дом-1. (далее «Заказчик»), в лице _____, действующего на основании _____ с одной стороны, и _____, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны,
Customer and Executor together are referred to as the “Parties”. 1. The parties hereby confirm, that the Executor has rendered works/services and the Customer has received the works/services listed in the Attachment #1 which is an integral part of this act, in accordance with the terms and conditions of the Contract	Заказчик и Исполнитель, в дальнейшем именуемые вместе «Сторонами». 1. Стороны настоящим подтверждают, что Исполнитель оказал работы/услуги, а Заказчик принял работы/услуги, указанные в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего акта, соответственно со сроками и условиями Контракта
2. The customer hereby confirms the acceptance of the works/services as per the attachment #1 of the contract # _____ dd. _____	2. Заказчик настоящим подтверждает приемку работ/услуг согласно приложения #1 контракта № _____ от _____
3. By signing the present Act of acceptance of fulfilled works/services works Parties hereby confirm that they do not have any mutual claims.	3. Подписав настоящий Акт выполненных работ/услуг Стороны настоящим подтверждают отсутствие взаимных претензий.
_____ Подпись/Signature _____ Дата/Date _____	АО «Узавто Моторс Пауэртрейн» _____ Подпись/Signature _____ Дата/Date _____

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



Подпись/Signature



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature



α

Форма приложения №1 к Акту выполненных работ/услуг к Договору №451003166 от 07.12.2022г.
Form of attachment No. 1 to the Act of acceptance of fulfilled works/services to the Contract No. 451003166
dated 07.12.2022.

№	Наименование товаров (работы/услуги) / Description of Goods (works/services)	Ед. измерения / Unit of measure	Кол- во / Qty	Цена за ед. с НДС / Price per UOM including VAT	Общая сумма с учетом НДС / Total amount including VAT
1					
	ВСЕГО/ TOTAL				

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Подпись/Signature

Подпись/Signature



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ / GENERAL TERMS AND CONDITIONS

<p>1. ACCEPTANCE: Seller has read and understands this Contract and agrees that Seller's written acceptance or commencement of any work or services under this Contract shall constitute Seller's acceptance of these terms and conditions only.</p>	<p>1. СОГЛАСИЕ: Продавец ознакомился с Договором, понимает его и соглашается, что письменное согласие Продавца или начало проведения любых работ или предоставления любых услуг по настоящему Договору составляет согласие Продавца исключительно с настоящими условиями.</p>
<p>2. SHIPPING, PAYMENT AND RIGHT TO AUDIT: Seller agrees: (a) to properly pack, mark and ship Goods in accordance with the requirements of Buyer, the involved carriers, and, if applicable, the country of destination; (b) to route shipments in accordance with Buyer's instructions; (c) to make no charge for handling, packaging, storage or transportation of Goods, unless otherwise stated as an item on this Contract; (d) to provide with each shipment packing slips with Buyer's Contract and/or release number and date of shipment marked thereon; (e) to properly mark each package with a label/tag according to Buyer's instructions; (f) to promptly forward the original bill of lading or other shipping receipt for each shipment in accordance with Buyer's instructions. Seller will include on bills of lading or other shipping receipts correct classification identification of the Goods shipped in accordance with Buyer's instructions and the carrier's requirements. The marks on each package and identification of the Goods on packing slips, bills of lading and invoices (when required) shall be sufficient to enable Buyer to easily identify the Goods purchased. Seller further agrees: (a) to accept payment based upon Buyer's Evaluated Receipt Record/Self Billed Invoice, unless an invoice is requested by Buyer; and (b) to accept payment by electronic funds transfer. The payment date is set forth elsewhere in this Contract, or if not stated, shall be 47/weekly, which provides that payment shall be made on average in 47 days, with weekly disbursements, following receipt of the Goods at Buyer's plant or, if directed by Buyer, receipt of a valid invoice. Buyer may withhold payment pending receipt of evidence, in such form and detail as Buyer may direct, of the absence of any liens, encumbrances and claims on the Goods or services under this Contract. Seller grants to Buyer access to all pertinent information and materials, including, but not limited to, books, records, payroll data, receipts, correspondence parts, tools, fixtures, equipment and gages and other documents/materials of Seller, its affiliates, subsidiaries and subcontractors, for the purpose of auditing Seller's charges under this Contract. Seller will preserve these documents/materials for a period of (3) three years after the final payment under this Contract. Seller will segregate its records and otherwise cooperate with Buyer so as to facilitate the audit.</p>	<p>2. ОТПРАВКА, ОПЛАТА И ПРАВО НА АУДИТ: Продавец обязуется: (а) надлежащим образом упаковывать, маркировать и отгружать Товары в соответствии с требованиями Покупателя, используемых перевозчиков и, если это применимо, страны назначения; (б) прокладывать маршрут поставок в соответствии с указаниями Покупателя; (с) не требовать оплаты за поручку, упаковку, хранение или транспортировку Товаров, если не указано обратное в настоящем Договоре; (д) предоставлять с каждой поставкой упаковочные листы с указанием в них номера Договора с Покупателем и/или номера заявки и даты поставки; (е) надлежащим образом снабжать каждую упаковку этикеткой/ярлыком в соответствии с указаниями Покупателя; (ф) незамедлительно предоставлять оригинал накладной или другие транспортные документы на каждую отгрузку/поставку в соответствии с указаниями Покупателя. Продавец должен указывать в накладных или иных транспортных документах правильную идентификацию классификации Товаров, поставляемых в соответствии с указаниями Покупателя и требованиями перевозчика. Маркировка на каждой упаковке и идентификация Товаров на упаковочных листах, накладных и счетах (в случаях, когда это необходимо) должны быть достаточно точными для того, чтобы Покупатель мог легко идентифицировать (определить) приобретенные им Товары. Продавец также обязуется: (а) принимать оплату на основе системы Покупателя по количественному учету полученных Товаров/счетов, выставленных Покупателем, если только Покупатель не запросит у Продавца счет, а также (б) принимать оплату посредством системы электронных платежей. Дата оплаты указана в настоящем Договоре, а если она не указана, то оплата будет производиться на условиях «47 ежедневных», что означает, что оплата будет производиться один раз в неделю, в среднем по истечении 47 дней после получения Товаров на заводе Покупателя или, в случае указания Покупателя, после получения действительного счета. Покупатель может задержать оплату, пока не получит доказательство в такой указанной им форме и содержании, в какой это необходимо Покупателю в отношении отсутствия каких-либо залогов, обременений или претензий в отношении Товаров или услуг по настоящему Договору. Продавец предоставляет Покупателю доступ ко всей соответствующей информации и материалам, включая, но не ограничиваясь этим, книги, записи, данные об оплате, квитанции, соответствующие части инструменты, приспособления, оборудование и измерительные приборы и другие документы / материалы Продавца, его аффилированных лиц, дочерних компаний и субподрядчиков, с целью проверки затрат Продавца по настоящему Договору. Продавец будет хранить эти документы / материалы в течение (3) трех лет после окончательного платежа по настоящему Договору. Продавец распределит свои записи и иным образом будет сотрудничать с Покупателем, чтобы облегчить аудит.</p>
<p>3. DELIVERY SCHEDULES: Time is of the essence, and deliveries shall be made both in quantities and at times specified in Buyer's schedules. Seller shall take action to electronically communicate purchasing and supply chain transactions in a secure (encrypted) manner, including but not limited to receiving Buyer's RFQs, purchase Contracts and production schedules, as well as sending ASNs, quotes and proposals to Buyer. Buyer shall not be required to make payment for Goods delivered to Buyer that are in excess of quantities specified in Buyer's delivery schedules. Buyer may change the rate of scheduled shipments or direct temporary suspension of scheduled shipments, neither of which shall entitle Seller to a modification of the price for Goods or services covered by this Contract. Where quantities and/or delivery schedules are not specified, Seller shall deliver Goods in such quantities and times as Buyer may direct in subsequent releases.</p>	<p>3. ГРАФИКИ ПОСТАВКИ: Срок является существенным условием, поэтому поставки должны осуществляться в количестве и в сроки, предусмотренные графиками Покупателя. Продавец должен предпринимать меры с целью отправки электронных сообщений о покупках и операциях цели поставок безопасным (зашифрованным) способом, включая, но не ограничиваясь, получение запросов на предложение (RFQ) от Покупателя. Договоров на покупку и графиков производства, а также отправки Покупателю ASN, коммерческих и других предложений. Покупатель не несет обязательств по оплате Товаров, поставленных Покупателем сверх количества, указанного в графиках поставок Покупателя. Покупатель может изменить график запланированных поставок или потребовать временного приостановления запланированных поставок, при этом ни в одном из указанных случаев Продавец не получает права на изменение цены Товаров или услуг по настоящему Договору. В случаях, когда количество и/или график поставок не указаны, Продавец поставит Товары в таком количестве и в такие сроки, которые Покупатель может указать в своих последующих заказах.</p>
<p>4. PREMIUM SHIPMENTS: If Seller's acts or omissions result in Seller's failure to meet Buyer's delivery requirements and Buyer requires a more expeditious method of transportation for the Goods than the transportation method originally specified by Buyer, Seller shall ship the Goods as expeditiously as possible at Seller's sole expense.</p>	<p>4. СРОЧНЫЕ ПОСТАВКИ: Если действия или бездействия со стороны Продавца приведут к тому, что Продавец не выполнит требования Покупателя в отношении поставок, причем Покупатель будет настаивать на ускоренном способе транспортировки Товаров по сравнению со способом транспортировки первоначальным предложением Покупателем, то Продавец должен по возможности поставить Товары в кратчайшие сроки за свой счет.</p>
<p>5. CHANGES: Buyer reserves the right at any time to direct changes, or cause Seller to make changes, to drawings and specifications of the Goods or to otherwise change the scope of the work covered by this Contract including work with respect to such matters as inspection, testing or quality control, and Seller agrees to (a) promptly make such changes, and (b) accept any subsequently issued Contracts implementing such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by Buyer after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any changes to this Contract shall be made in accordance with Paragraph 31.</p>	<p>5. ИЗМЕНЕНИЯ: Покупатель сохраняет за собой право в любое время внести изменения или потребовать от Продавца внести изменения в чертежи и спецификации на Товары или иным образом изменить объем работ, предусмотренных данным Договором, включая такие работы как проверки, тестирование и контроль качества в Продавце, обязуется (а) незамедлительно вносить такие изменения и (б) принимать любые последующие Договоры, включающие такие изменения. Любые различия в цене или сроках исполнения, возникшие в результате таких изменений, соответственно вносятся Покупателем после получения документации в таком виде и с такими подробностями, как это указано Покупателем. Внесение любых изменений в настоящий Договор производится в соответствии с Пунктом 31.</p>
<p>6. SUPPLIER QUALITY AND DEVELOPMENT; INSPECTION: Seller agrees to participate in Buyer's supplier quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by Buyer, as revised from time to time. In addition, Buyer shall have the right to enter Seller's facility at reasonable times to inspect the facility, Goods, materials and any property of Buyer covered by this Contract. Buyer's inspection of the Goods, whether during manufacture, prior to delivery or within a reasonable time after delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-process or finished Goods.</p>	<p>6. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА И РАЗВИТИЕ ПРОДАВЦОВ; ОСМОТР: Продавец соглашается участвовать в программе (программах) по контролю качества и развитию продавцов Покупателя, а также соблюдать все требования и процедуры по качеству, указанные Покупателем, которые Покупатель может время от времени пересматривать. Кроме того, Покупатель имеет право в разумное время посещать объекты Продавца с целью проверки объектов (помещений), Товаров, материалов и любого имущества Покупателя, на которое распространяется настоящий Договор. Проведение Покупателем осмотра Товаров, как находящихся в процессе производства, так и изготовленных, но не отгруженных или проведение осмотра Товаров в разумный срок после его отгрузки не означает приемки Покупателем незавершенного или готового Товара.</p>
<p>7. NONCONFORMING, REJECTED, OBSOLETE OR SURPLUS GOODS: Seller acknowledges that Buyer will not perform incoming inspections of the Goods, and waives any rights to require Buyer to conduct such inspections. To the extent Buyer rejects Goods as nonconforming, the quantities under this Contract will automatically be reduced unless Buyer otherwise notifies Seller. Seller will not replace quantities so reduced without a new Contract or schedule from Buyer. Nonconforming Goods will be held by Buyer in accordance with Seller's instructions at Seller's risk. Seller's failure to provide written instructions within 10 days, or such shorter period as may be commercially reasonable under the circumstances, after notice of nonconformity shall entitle Buyer, at Buyer's option, to charge Seller for storage and handling or to dispose of the Goods without liability to Seller. Payment for nonconforming Goods shall not constitute an acceptance of them, limit or impair Buyer's right to assert any legal or equitable remedy, or relieve Seller's responsibility for latent defects. Any Goods a) determined to be nonconforming by Seller (or its suppliers); b) rejected by Buyer as nonconforming; c) that become obsolete or surplus, will be rendered unusable prior to salvage or disposal by Seller (or its suppliers). Seller will ensure that nonconforming, rejected, obsolete or surplus Goods are not sold as service or replacement parts to third parties. Seller agrees to institute appropriate controls with its suppliers to ensure compliance with this section.</p>	<p>7. НЕСООТВЕТСТВУЮЩИЕ ТОВАРЫ, НЕ ПРИНЯТЫЕ, УСТАРЕВШИЕ ТОВАРЫ ИЛИ ИЗЛИШКИ ТОВАРОВ: Продавец согласен с тем, что Покупатель не будет осуществлять входной контроль при приеме товаров, и отказывается от любых прав требовать от Покупателя такого контроля. В случае отказа Покупателя от несоответствующих Товаров соответствующее количество по настоящему Договору автоматически уменьшится на количество несоответствующих Товаров, если только Покупатель не уведомит Продавца об ином. Продавец не имеет права доставить указанное количество Товаров без подписания с Покупателем нового Договора или графика поставок Покупателя. Несоответствующие Товары находятся на хранении у Покупателя в соответствии с указаниями Продавца, при этом все связанные с этим риски несет Продавец. Если Продавец, после того, как получит уведомление о несоответствии Товара, не направи письменные указания в течение 10 дней или в более короткий срок, который может быть коммерчески разумным в данных обстоятельствах, Покупатель имеет право по своему усмотрению выставить Продавцу счет за хранение и учет Товаров или распорядиться Товарами без какой-либо ответственности перед Продавцом. Оплата за несоответствующие Товары не означает их приемку Покупателем, не ограничивает и не нарушает право Покупателя воспользоваться каким-либо средством судебной защиты или воспользоваться любым видом иной равноценной защиты, равно как и не освобождает Продавца от ответственности за скрытые недостатки Товаров, которые а) определяются как несоответствующие Продавцом (или его продавцами) б) не принимаются Покупателем как несоответствующие, с) становятся устаревшими или составляют излишки, должны быть признаны непригодными прежде чем они будут переработаны или утилизированы Продавцом (или его продавцами). Продавец должен обеспечить, чтобы несоответствующие, неприятые, устаревшие или излишние Товары не были проданы как запасные части третьим лицам. Продавец обязуется установить соответствующий контроль со своими продавцами, чтобы обеспечить соблюдение настоящего раздела.</p>
<p>8. FORCE MAJEURE; LABOR DISRUPTION INVENTORY:</p>	<p>8. НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА; ПЕРЕРЫВЫ В РАБОТЕ:</p>

Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if Seller is unable to produce, sell or deliver, or Buyer is unable to accept delivery, buy or use, the Goods or services covered by this Contract, as the result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including, but not limited to, acts of God, actions by any governmental authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage, labor problems (including lockouts, strikes and slowdowns), inability to obtain power, material, labor equipment or transportation, or court injunction or order; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be given by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in no event more than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform by Seller, Buyer, at its option, may purchase Goods and services from other sources and reduce its schedules to Seller by such quantities, without liability to Seller, or have Seller provide the Goods and services from other sources in quantities and at times requested by Buyer, and at the price set forth in this Contract. If requested by Buyer, Seller shall, within 10 days, provide adequate assurances that the delay shall not exceed 30 days. If the delay lasts more than 30 days or Seller does not provide adequate assurance that the delay will cease within 30 days, Buyer may immediately terminate this Contract without liability. In addition, Seller at its expense shall take such actions as are necessary to ensure the supply of Goods and services to Buyer for a period of at least 30 days during any anticipated labor disruption or resulting from the expiration of Seller's labor Contracts).

Несвоевременное выполнение стороной своих обязательств или невыполнение обязательств не влечет за собой ответственности, если Продавец окажется неспособен произвести, продать или поставить, а Покупатель окажется неспособен принять, купить или использовать Товары или услуги, предусмотренные настоящим Договором, в результате события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине либо неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь этим, стихийные бедствия, действия либо бездействия государственного органа (как правительственного, так и неправительственного), пожар, наводнение, ураган, эпидемия, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, проблемы, связанные с забастовкой (включая похот, забастовки и снижение темпа работы), отсутствие доступа к электросети, материальным средствам производства или доставки, судебный запрет или постановление суда, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой аварии/включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможном сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Продавцом своих обязательств Покупатель по своему усмотрению может приобрести Товары и услуги у других продавцов, а также уменьшить объем Товаров поставленных Продавцом согласно графиков, на количество Товаров, поставленных иным продавцом при этом он не несет ответственность за это перед Продавцом, или поручить Продавцу приобрести и поставить Товары у одного из других продавцов в соответствии с количеством и согласно срокам, определенным Покупателем, а также по цене, установленной настоящим Договором. По требованию Покупателя Продавец обязан в течение 30 дней дать соответствующую гарантию, что такая задержка не превысит 30 дней. Если обязательства не исполнены, силы продолжают действовать свыше 30 дней или если Продавец не может предоставить соответствующее уведомление, что действие обязательств непреодолимой силой завершится в течение 30 дней, то Продавец имеет право незамедлительно расторгнуть настоящий Договор, при этом он не будет нести никаких обязательств перед Продавцом в связи с этим. Кроме того, Продавец за свой счет осуществляет такие действия, которые являются необходимыми для обеспечения поставок Товаров и услуг Покупателю в течение, как минимум, 30 дней на период любого предполагаемого перерыва в производстве (нарушений в работе) или в связи с окончанием срока действия трудового(ых) Договор(ов), заключенных Продавцом.

9. WARRANTY:
Seller warrants/guarantees that the Goods covered by this Contract will conform to the specifications, drawings, samples, or descriptions furnished to or by Buyer, and will be merchantable, of good material and workmanship and free from defect. In addition, Seller acknowledges that Seller knows of Buyer's intended use and warrants/guarantees that all Goods covered by this Contract that have been selected, designed, manufactured or assembled by Seller based upon Buyer's stated use will be fit and sufficient for the particular purposes intended by Buyer. The warranty period shall be that provided by applicable law, except that if Buyer offers a longer warranty to its customers for Goods installed on vehicles, such longer period shall apply.

9. ГАРАНТИЯ:
Продавец заверяет/гарантирует, что Товары, предусмотренные настоящим Договором, соответствуют спецификациям, чертежам, образцам и описаниям, предоставленным Покупателем или поручителем Покупателя, находятся в коммерчески приемлемом состоянии, изготовлены из надлежащих материалов и соответствуют стандартам качества, а также не имеют никаких дефектов. Кроме того, Продавец признает, что знает и назначает использование Товара Покупателем, и заверяет/гарантирует, что все Товары, предусмотренные настоящим Договором, которые были отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Продавцом в соответствии с назначением использования, указанным Покупателем, подходят и пригодны для использования в конкретный целях, определенных Покупателем. Гарантийный период устанавливается в соответствии с применимым законодательством, за исключением случаев, когда Покупатель предоставляет своим потребителям более длительный гарантийный срок в отношении Товаров, устанавливаемых на транспортные средства; в указанных случаях применяется такой более длительный гарантийный срок.

10. INGREDIENTS DISCLOSURE; SPECIAL WARNINGS AND INSTRUCTIONS:
If requested by Buyer, Seller shall promptly furnish to Buyer in such form and detail as Buyer may direct: (a) a list of all ingredients in the Goods; (b) the amount of all ingredients; and (c) information concerning any changes in or additions to such ingredients. Prior to and with the shipment of the Goods, Seller agrees to furnish to Buyer sufficient warning and notice in writing (including appropriate labels on the Goods, containers, and packing) of any hazardous material that is an ingredient or a part of any of the Goods, together with such special handling instructions as may be necessary to advise carriers, Buyer, and their respective employees of how to exercise that measure of care and precaution that will best prevent bodily injury or property damage in the handling, transportation, processing, use or disposal of the Goods, containers and packing shipped to Buyer.

10. УКАЗАНИЕ ИНФОРМАЦИИ О КОМПОНЕНТАХ; СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И УКАЗАНИЯ:
По требованию Покупателя Продавец обязан незамедлительно предоставить Покупателю в такой форме и с такой подробностью, которые Покупатель может потребовать: (а) список всех компонентов, входящих в состав Товаров; (б) количественные доли всех компонентов и (с) сведения, касающиеся любых изменений или дополнений в отношении таких компонентов. До осуществления отгрузки и сдачи в партии Товаров Продавец обязуется направить Покупателю соответствующие письменные предупреждения/уведомления об использовании необходимых этикеток на Товарах, контейнерах и упаковке, а также описать материалы, составляющие компоненты или входящих в состав любого из Товаров, а также предоставить такие сведения, которые могут быть необходимы для информирования перевозчиков, работников, работодателей и их работников, соответственно, в связи с осуществлением мер безопасности и предотвращения любых способностей, максимально предотвратить телесные повреждения или материальный ущерб, а также обеспечить разгрузку, транспортировку, обработку, использование или ликвидацию Товаров, контейнеров и упаковки поставленных Покупателем.

11. INSOLVENCY:
Buyer may immediately terminate this Contract without liability to Seller in any of the following or any other comparable events: (a) insolvency of Seller; (b) filing of a voluntary petition in bankruptcy by Seller; (c) filing of any involuntary petition in bankruptcy against Seller; (d) appointment of a receiver or trustee for Seller; or (e) execution of an assignment for the benefit of creditors by Seller, provided that such petition, appointment or assignment is not vacated or nullified within 15 days of such event. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with any of the foregoing, including, but not limited to, all attorney's or other professional fees.

11. БАНКРОТСТВО:
Покупатель вправе немедленно расторгнуть настоящий Договор без всякой ответственности в случае возникновения или наступления любого из следующих событий: (а) объявления банкротства Продавца; (б) подачи в суд заявления о признании Продавца банкротом; (в) подачи в суд заявления о признании Продавца банкротом; (г) назначения ликвидатора или доверительного управляющего; или (д) будет произведено распределение имущества в пользу кредиторов Продавца, при условии, что любой из вышеуказанных событий не будет отменен или признан недействительным в течение 15 дней с момента их возникновения. Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, понесенные Покупателем в связи с любым из вышеуказанных событий, включая, но не ограничиваясь этим, все расходы на адвокатов и другие иные расходы на оплату услуг специалистов.

12. TERMINATION FOR BREACH OR NONPERFORMANCE; SALE OF ASSETS OR CHANGE IN CONTROL:
Buyer reserves the right to terminate all or any part of this Contract, without liability to Seller, if Seller: (a) repudiates or breaches any of the terms of this Contract, including Seller's warranties; (b) fails to perform services or deliver Goods as specified by Buyer; (c) fails to make progress so as to endanger timely and proper completion of services or delivery of Goods; and does not correct such failure or breach within 10 days (or such shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Buyer specifying such failure or breach. In addition, Buyer may terminate this Contract upon giving at least 60 days notice to Seller, without liability to Seller, if Seller: (a) sells, or offers to sell, a material portion of its assets, or (b) sells or exchanges, or offers to sell or exchange, or causes to be sold or exchanged, a sufficient amount of its stock that affects a change in the control of Seller.

12. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ПРИЧИНЕ ЕГО НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ; ПРОДАЖА АКТИВОВ ИЛИ СМЕНА КОНТРОЛЯ:
Покупатель сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Договор полностью или в части в том же объеме, на который несет ответственности перед Продавцом, если Продавец: (а) отказывается выполнять или нарушает условия Договора, включая гарантии Продавца; (б) оказывается не в состоянии выполнить услуги или предоставить Товары, указанные Покупателем; (с) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечить своевременное и полное предоставление услуг, и не устранит такое нарушение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в соответствии с обстоятельствами) после получения письменного уведомления от Покупателя с указанием конкретных неисполненных обязательств/нарушений. Кроме того, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор, направив Продавцу уведомление, как минимум, за 60 дней до такого расторжения договора, но не несет ответственности перед Продавцом, в случае, если Продавец: (а) продает или планирует продать, обменяется, либо распорядится с частью своих активов или (б) если Продавец продает, обменяется или планирует обменять, либо распорядится с продажей или обмене существенной частью своего акционерного капитала, что приведет к изменению структуры контроля над Продавцом.

13. TERMINATION FOR CONVENIENCE:
In addition to any other rights of Buyer to terminate this Contract, Buyer may, at its option, immediately terminate all or any part of this Contract, at any time and for any reason, by giving written notice to Seller. Upon such termination, Buyer shall pay to Seller the following amounts, without duplication: (a) the Contract price for all Goods or services that have been completed in accordance with this Contract and not previously paid for; and (b) the actual costs of work-in-process and raw materials incurred by Seller in furnishing the Goods or services under this Contract to the extent such costs are reasonable in amount and are properly allocable or apportionable under generally accepted accounting principles to the terminated portion of this Contract. However, the sum of the reasonable value or cost (whichever is higher) of any Goods or materials used or sold by Seller with Buyer's written consent, and the cost of any damaged or destroyed Goods or material. Buyer will make no payments for finished Goods, services, work-in-process or raw materials fabricated or procured by Seller in amounts in excess of those authorized in delivery releases nor for any undelivered Goods that are in Seller's standard stock or that are ready marketable. Payments made under this Paragraph shall not exceed the aggregate price payable by Buyer for finished Goods or services that would be produced or performed by Seller under delivery or release schedules outstanding at the date of termination. Except as provided in this Paragraph, Buyer shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on behalf of claims by Seller's subcontractors, for loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, or general and administrative burden charges from termination of this Contract. Within 90 days from the effective date of termination, Seller shall submit a comprehensive termination claim to

13. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ПОКУПАТЕЛЯ:
Наряду с любыми другими правами Покупателя в отношении расторжения настоящего договора, Покупатель имеет право по своему усмотрению в любое время незамедлительно расторгнуть настоящий Договор полностью или в части по любому основанию, направив Продавцу соответствующее письменное уведомление. В случае такого расторжения Покупатель выплачивает Продавцу следующие суммы (без дублирования): (а) Договорную стоимость всех Товаров или услуг, которые были произведены в соответствии с настоящим Договором, но не были ранее оплачены и (б) реальные стоимости Товаров, использованных в процессе производства, и сырья, использованного Продавцом при изготовлении Товаров, но не в том количестве, которое было использовано Продавцом, если такие затраты являются обоснованными. Кроме того, Покупатель не несет ответственности за расходы, понесенные Продавцом в связи с производством или доставкой Товаров или услуг, которые не были произведены или оказаны Продавцом в соответствии с графиком поставок, равно как и не оплачивает любые не поставленные Товары, которые в количестве и качестве заказов находятся на складе Продавца или являются высокоинвентарными. Платежи в соответствии с настоящим пунктом не должны превышать совокупную стоимость, подлежащую уплате Покупателем за товары и услуги или услуги, которые были бы произведены или оказаны Продавцом в соответствии с графиком поставок.

<p>Buyer, with sufficient supporting data to permit Buyer's audit, and shall thereafter promptly furnish such supplemental and supporting information as Buyer shall request. Buyer or its agents shall have the right to audit and examine all books, records, facilities, work, material, inventories and other items relating to any termination claim of Seller.</p>	<p>Товарое или заказе на предоставление услуг на момент прекращения действия Договора. За исключением случаев, предусмотренных в настоящем Пункте, Покупатель не несет ответственности и не обязан оплачивать Продавцу, как непосредственно, так и в счет претензий субподрядчика Продавца, какие-либо суммы в связи с потерей предполагаемой прибыли, неопрытыми накладными расходами, штрафами (процентами) на претензиями, расходами на опытно-конструкторские и инженерные работы, расходами на производство объектов и оборудования или расходами на их аренду, неамортизированными затратами или общими и административными накладными расходами, которые могут возникнуть вследствие расторжения настоящего Договора. В течение 90 дней с даты расторжения Договора Продавец предоставляет Покупателю одностороннюю претензию в связи с прекращением действия Договора с приложением необходимых подтверждающих документов, позволяющих Покупателю провести свою проверку, а также в последующем незамедлительно предоставляет Покупателю такие дополнительные подтверждающие сведения, которые Покупатель может запросить. Покупатель или его агенты имеют право провести проверку и анализ всех финансовых показателей, объектов, работ, материалов, запасов и прочих элементов, относящихся к любой претензии Продавца в связи с расторжением Договора.</p>
<p>14. INTELLECTUAL PROPERTY: Seller agrees: (a) to defend, hold harmless and indemnify Buyer, its successors and customers against any claims of infringement (including patent, trademark, copyright, industrial design right, or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including attorney's and other professional fees) arising in any way in relation to the Goods or services Contracted, including such claims where Seller has provided only part of the Goods or services; Seller expressly waives any claim against Buyer that such infringement arose out of compliance with Buyer's specification; (b) that Buyer or Buyer's subContractor has the right to repair, reconstruct, or rebuild the specific Goods delivered under this Contract without payment of any royalty to Seller; (c) that parts manufactured based on Buyer's drawings and/or specifications may not be used for its own use or sold to third parties without Buyer's express written authorization; and (d) to the extent that this Contract is issued for the creation of copyrightable works, the works shall be considered "works made for hire," to the extent that the works do not qualify as "works made for hire," Seller hereby assigns to Buyer all right, title and interest in all copyrights and moral rights therein.</p>	<p>14. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ: Продавец соглашается: (а) защищать, освобождать от какой-либо ответственности и возмещать Покупателю, его правопреемникам и клиентам ущерб по искам о нарушении прав (включая патенты, торговые марки, авторские права, права на промышленные образцы или иные права собственности, либо злоупотребление такими правами, либо присвоение промышленных секретов), а также ущерб и расходы (включая расходы на адвоката (юрисконсульта) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникшие в отношении Товара или услуг, предоставленных по Договору, включая такие иски, по которым Продавец несет ответственность перед Покупателем или Покупателем. Продавец прямо отказывается от права любого требования к Покупателю в связи с тем, что подобное нарушение является следствием соблюдения требований спецификации Покупателя (и с тем, что Покупатель или субподрядчик Покупателя имеет право ремонтировать, реконструировать или модернизировать конкретные Товары, поставленные по настоящему Договору, без уплаты каких-либо лицензионных сборов Продавцу, и с тем, что компоненты, изготовленные на основании чертежей и (или) спецификаций Покупателя не могут использоваться Продавцом в собственных целях и не могут передаваться третьим лицам без письменного разрешения Покупателя); а также (б) полностью настоящий Договор имеет предметно-разрешительное значение продукции, на которую могут распространяться авторские права, такая продукция рассматривается как служебное произведение, в случае если эта продукция не подпадает под определение служебного произведения. Продавец настоящим уступает Покупателю все авторские права, право собственности и долю участия в авторских правах и моральных правах автора, связанных с такой продукцией.</p>
<p>15. TECHNICAL INFORMATION DISCLOSED TO BUYER: Seller agrees not to assert any claim (other than a claim for patent infringement) with respect to any technical information that Seller shall have disclosed or may hereafter disclose to Buyer in connection with the Goods or services covered by this Contract.</p>	<p>15. ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПЕРЕДАВАЕМАЯ ПОКУПАТЕЛЮ: Продавец соглашается не направлять никаких претензий (помимо претензий в связи с нарушением третьими лицами прав) в отношении технической информации, которую Продавец предоставит или в последующем предоставит Покупателю в связи с Товарами и услугами, предусмотренными настоящим Договором.</p>
<p>16. INDEMNIFICATION: If Seller performs any work on Buyer's premises or utilizes the property of Buyer, whether on or off Buyer's premises, Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's and other professional fees) for damages to the property or injuries (including death) to Buyer, its employees or any other person arising from or in connection with Seller's performance of work or use of Buyer's property except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Buyer.</p>	<p>16. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА: Если Продавец выполняет какие-либо работы на объектах Покупателя или использует имущество Покупателя как на территории объектов Покупателя, так и за их пределами, то Продавец гарантирует Покупателю возмещение ущерба и освобождает Покупателя от какой-либо ответственности в отношении такой ответственности, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юрисконсульта) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникшие в связи с нарушением права собственности или повреждением или смертью (включая смерть) Покупателя или любого другого лица в результате действий или бездействия, осуществлением Продавцом работ или использованием имущества Покупателя за исключением единичного обязательства, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Покупателя.</p>
<p>17. INSURANCE: Seller shall maintain insurance coverage with carriers acceptable to Buyer and in the amounts set forth in the Special Terms. Seller shall furnish to Buyer either a certificate showing compliance with these insurance requirements or certified copies of all insurance policies within 10 days of Buyer's written request. The certificate will provide that Buyer will receive 30 days' prior written notice from the insurer of any termination or reduction in the amount or scope of coverage. Seller's furnishing of certificates of insurance or purchase of insurance shall not release Seller of its obligations or liabilities under this Contract.</p>	<p>17. СТРАХОВАНИЕ: Продавец обязуется заключить приемлемые для Покупателя Договоры страхования, в соответствии с которыми, установленной в Особых условиях. В течение 10 дней, по требованию Покупателя, Продавец обязуется предоставить Покупателю справку, подтверждающую соответствие настоящим требованиям в отношении страхования, либо заверенные копии всех Договоров страхования (полисов). Справка должна содержать положение о том, что Покупатель должен получить от страховщика предварительное письменное уведомление за 30 дней до прекращения действия страхового Договора или любого снижения стоимости или объема страхового покрытия. Предоставление Продавцом страховых свидетельств (полисов) или уведомлений об оплате страховой премии не освобождает Продавца от исполнения обязательств и несет ответственности по настоящему Договору.</p>
<p>18. SELLER'S PROPERTY: Unless otherwise agreed to by Buyer, Seller, at its expense, shall furnish, keep in good condition, and replace when necessary all machinery, equipment, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns and other items ("Seller's Property") necessary for the production of the Goods. The cost of changes to Seller's Property necessary to make design and specification changes, authorized by Buyer shall be paid for by Buyer. Seller shall insure Seller's Property with full fire and extended coverage insurance for its replacement value. Seller grants Buyer an irrevocable option to take possession of and title to Seller's Property that is special for the production of the Goods upon payment to Seller of its net book value less any amounts that Buyer has previously paid to Seller for the cost of such items; provided, however, that this option shall not apply if Seller's Property is used to produce Goods that are the standard stock of Seller or if a substantial quantity of like Goods are being sold by Seller to others.</p>	<p>18. СОБСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА: Если иное не оговорено Покупателем, Продавец за свой счет предоставляет, поддерживает в хорошей состоянии и по необходимости производит замену машин, оборудования, инструментов, приспособлений, форм, шаблонов и других приспособлений (Собственность Продавца), которые требуются для изготовления Товаров. Расходы на изменение спецификации Товара для изменения дизайна и характеристики, санкционированные Покупателем, удовлетворяются Покупателем. Продавец обязуется застраховать Собственность Продавца на случай пожара на сумму, равную стоимости, а также на увеличенную стоимость, связанную с заменой оборудования. Продавец предоставляет Покупателю безвозмездное право вступить во владение и использовать все права собственности на Собственность Продавца, которая неразрывно связана с производством Товара, при условии Продавцу что оплата такого имущества за вычетом любых сумм, которые Покупатель ранее оплатил, является условием использования таких предметов, только при условии, что такое право неразрывно, если Собственность Продавца используется для производства Товаров, который представляют собой стандартный набор Продавца или его значительные объемы родственных Товаров Продавец также продает третьим лицам.</p>
<p>19. BUYER'S PROPERTY: All supplies, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment and other items furnished by Buyer, either directly or indirectly, to Seller to perform this Contract, or for which Seller has been reimbursed by Buyer, shall be and remain the property of Buyer and held by Seller on a bailment basis ("Buyer's Property"). Seller shall bear the risk of loss of and damage to Buyer's Property. Buyer's Property shall at all times be properly housed and maintained by Seller, at its expense, shall not be used by Seller for any purpose other than the performance of this Contract; shall be deemed to be personally; shall be conspicuously marked by Seller as the property of Buyer; shall not be commingled with the property of Seller or with that of a third person; and shall not be moved from Seller's premises without Buyer's prior written approval. Buyer shall have the right to enter Seller's premises at all reasonable times to inspect such property and Seller's records with respect thereto. Upon the request of Buyer, Buyer's Property shall be immediately released to Buyer or delivered to Buyer by Seller, either (i) F.O.B.: transport equipment at Seller's plant, properly packed and marked in accordance with the requirements of the carrier selected by Buyer to transport such property, or (ii) to any location designated by Buyer, in which event Buyer shall pay to Seller the reasonable costs of delivering such property to such location. When permitted by law, Seller waives any lien or other rights that Seller might otherwise have on any of Buyer's Property for work performed on such property or otherwise.</p>	<p>19. СОБСТВЕННОСТЬ ПОКУПАТЕЛЯ: Все запасы, материалы, инструменты технологическая оснастка, крепежи, измерительные приборы, приспособления, формы, шаблоны, оборудование и другие предметы, которые предоставляются Покупателем Продавцу, как напрямую, так и через посредника, для исполнения обязательств по настоящему Договору, или за которые Продавец получил компенсацию, являются и остаются собственностью Покупателя. Продавцу не передается или не предоставляется никакая ответственность (Собственность Покупателя). Продавец не может использовать, не может использовать и поддерживается в надлежащем состоянии Продавцом за его счет, или третьим лицом, или использовать в каком-либо целях, кроме как для исполнения своих обязательств по настоящему Договору. Собственность Покупателя считается движимым имуществом. Продавец маркирует все такие объекты, чтобы было заметно, что она является Собственностью Покупателя, запрещается скрывать ее. Собственность Продавца или третьих лиц; без предварительного письменного согласия Покупателя запрещается выносить с территории Продавца. Покупатель имеет право в разумные сроки посетить объекты Продавца и проверить наличие такой собственности и учетных записей Продавца, относящихся к Собственности Покупателя. По требованию Покупателя Продавец обязан немедленно выдать Покупателю или доставить Покупателю Собственность Покупателя либо (i) на условиях F.O.B. после упаковки на территории Продавца, либо (ii) по адресу Продавца, причем такая ответственность должна быть надлежащим образом уведомлена и маркирована в соответствии с требованиями перевозчика выбранного Покупателем для транспортировки такого имущества, или (iii) доставить в любое место, указанное Покупателем при этом в последующем уведомлении, в котором Покупателю в разумные сроки переданы все документы на имущество и уведомление о получении. В случае непредусмотренных законом, Продавец отказывается от любого права удержания или иного права взыскания. Продавец может иметь по иным основаниям в отношении Собственности Покупателя в связи с работой, осуществленной при помощи такой собственности или при иных обстоятельствах.</p>
<p>20. SERVICE AND REPLACEMENT PARTS: Seller will sell to Buyer Goods necessary for it to fulfill its current model service and replacement parts requirements at the price(s) set forth in this Contract. If the Goods are systems or modules, Seller will sell the components or parts that comprise the system or module at price(s) that shall not, in the aggregate, exceed the price of the system or module less assembly costs. During the 15 year period after Buyer completes current</p>	<p>20. СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ: Продавец обязуется предоставлять Покупателю Товары, необходимые последнему для обслуживания и замены деталей и соблюдения требований в отношении запасных частей, по цене(ам), установленной(ым) в настоящем Договоре. Если Товары состоят из систем или модулей, то Продавец обязуется продавать компоненты для частей, которые входят в состав системы или модуля, по цене(ам), которая(которые) не превышает(превышают) цену системы или модуля, за вычетом затрат на сборку.</p>

<p>model purchases, Seller will sell Goods to Buyer to fulfill Buyer's past model service and replacement parts requirements. Unless otherwise agreed to by Buyer, the price(s) during the first 5 years of this period shall be those in effect at the conclusion of current model purchases. For the remainder of this period, the price(s) for Goods shall be as agreed to by the parties. When requested by Buyer, Seller shall make service literature and other materials available at no additional charge to support Buyer's service part sales activities.</p>	<p>превышать стоимость системы или модуля за вычетом расходов на сборку. В течение 5 лет после окончания закупки действующей модели Продавец обязуется продавать Покупателю Товары, необходимые для замены запасных частей. Если отсутствует соглашение с Покупателем об ином, в течение первых 5 (пяти) лет этого периода цена(ы) должна(ы) соответствовать той цене (тем ценам), которая(ые) действовала(ы) на момент завершения закупки действующей модели. В последующем на Товары будет установлена цена(ы), согласованная(ые) между сторонами. По требованию Покупателя Продавец на безвозмездной основе предоставляет Продавцу инструкции по обслуживанию и прочие материалы, необходимые Покупателю для осуществления продажи запасных частей.</p>
<p>21. REMEDIES: The rights and remedies reserved to Buyer in this Contract shall be cumulative with, and additional to, all other or further remedies provided in law or equity. Without limiting the foregoing, should any Goods fail to conform to the warranties set forth in Paragraph 9, Buyer shall notify Seller and Seller shall, if requested by Buyer, reimburse Buyer for any incidental and consequential damages caused by such nonconforming Goods, including, but not limited to, costs, expenses and losses incurred by Buyer (a) in inspecting, sorting, repairing or replacing such nonconforming Goods; (b) resulting from production interruptions; (c) conducting recall campaigns or other corrective service actions; and (d) claims for personal injury (including death) or property damage caused by such nonconforming Goods. If requested by Buyer, Seller will enter into a separate agreement for the administration or processing of warranty chargebacks for nonconforming Goods.</p>	<p>21. СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ: Права и средства защиты, закрепленные за Покупателем в Договоре, действуют в совокупности со всеми прочими или другими средствами защиты, предусмотренными применимым законодательством или предоставленными по праву справедливости, и дополняют их. Не ограничиваясь вышеизложенным, если какие-либо Товары не будут соответствовать гарантиям, указанным в пункте 9, то Покупатель имеет право, но не обязан, а Продавец обязан по требованию Покупателя возместить последнему стоимость любых побочных и косвенных убытков, причиненных в связи с Товарами ненадлежащего качества, включая, но не ограничиваясь этим, затраты, расходы и убытки, понесенные Покупателем (а) при осмотре, сортировке, ремонте или замене таких Товаров ненадлежащего качества; (б) в связи с остановками производства (срывы и производные кампании по отъезду продукции или осуществлению иных действий по устранению недостатков в связи с) в связи с исканиями о нанесении вреда жизни и здоровью (включая смертельный исход) или вреда имуществу, если это явилось следствием использования Товаров ненадлежащего качества. По требованию Покупателя Продавец обязуется заключить отдельное соглашение об урегулировании и погашении убытков, связанных с возмещением качества Товара гарантийных обязательств Договором.</p>
<p>22. CUSTOMS; EXPORT CONTROLS: Credits or benefits resulting or arising from this Contract, including trade credits, export credits or the refund of duties, taxes or fees, shall belong to Buyer. Seller shall provide all information necessary (including written documentation, and electronic transaction records) to permit Buyer to receive such benefits or credits, as well as to fulfill its customs related obligations, origin marking or labeling requirements and local content origin requirements, if any. Export licenses or authorizations necessary for the export of the Goods shall be the responsibility of Seller unless otherwise indicated in this Contract, in which event Seller shall provide such information as may be necessary to enable Buyer to obtain such licenses or authorizations(s). Seller shall undertake such arrangements as necessary for the Goods to be covered by any duty deferral or free trade zone program(s) of the country of import.</p>	<p>22. ТАМОЖЕННЫЕ ОРГАНЫ; КОНТРОЛЬ ЭКСПОРТА: Льготы и выгоды, полученные в результате исполнения настоящего Договора или возникающие в связи с ним, включая коммерческий кредит, экспортный кредит или возврат пошлин, налогов или сборов, принадлежат Покупателю. Продавец предоставляет все сведения (включая письменную документацию и данные в электронном виде), необходимые Покупателю для получения таких льгот и выгод, а также для выполнения своей обязанности перед таможенными органами, требований по маркировке и указанию места происхождения Товаров, либо местных требований по указанно происхождению одерживателя, если таковые имеются. Обязанность получения лицензий и разрешений для экспорта Товаров возлагается на Продавца, если только иное не предусмотрено настоящим Договором; при этом в последнем случае Продавец предоставляет все сведения, которые могут быть необходимы Покупателю для получения таких лицензий или разрешений(ий). Продавец обязуется предпринять все меры, необходимые для возобновления на Товары режима отсрочки уплаты налогов или любого режима свободной экономической зоны и стране-импортере.</p>
<p>23. SETOFF/RECOUPMENT: In addition to any right of setoff or recoupment provided by law, all amounts due to Seller shall be considered net of indebtedness of Seller and its affiliates/subsidiaries to Buyer and its affiliates/subsidiaries; and Buyer shall have the right to setoff against or to recoup from any amounts due to Seller and its affiliates/subsidiaries from Buyer and its affiliates/subsidiaries.</p>	<p>23. ЗАЧЕТ/УДЕРЖАНИЕ: Наряду с любым правом зачета или удержания, предусмотренным законом, все суммы, причитающиеся Продавцу, считаются свободными от задолженности Продавца и его филиалов/дочерних компаний перед Покупателем и его филиалами/дочерними компаниями. Покупатель имеет право зачета или удержания в отношении любых сумм, причитающихся Продавцу и его филиалам/дочерним компаниям от покупателя Покупателя и его филиалов/дочерних компаний.</p>
<p>24. NO ADVERTISING OR POSTING OF COMPANY INFORMATION: Seller shall not, without first obtaining the written consent of Buyer, in any manner (a) advertise or publish the fact that Seller has Contracted to furnish Buyer the Goods or services covered by this Contract, (b) use any trademarks or trade names of Buyer in Seller's advertising or promotional materials, or (c) use Company information in any form of electronic communication such as web sites (internal or external), blogs, or other types of postings.</p>	<p>24. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ И ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ КОМПАНИИ: Продавец не должен без предварительного письменного согласия Покупателя ни в какой форме рекламировать, или размещать в адресе Интернет-сайт, или предоставлять информацию о факте поставки Товаров, предусмотренных в настоящем Договоре, ни использовать торговые или товарные знаки или коммерческие обозначения Покупателя в рекламе или рекламных материалах Продавца, и также (с) использовать информацию Компании в каких-либо средствах электронной коммуникации (такие как вебсайты (внутренние или внешние), блоги или иные виды postings).</p>
<p>25. COMPLIANCE WITH LAWS; EMPLOYMENT/BUSINESS PRACTICES: Seller and any Goods or services supplied by Seller, shall comply with all applicable laws, rules, regulations, orders, conventions, ordinances or standards of the country(ies) of destination or that relate to the manufacture, labeling, transportation, importation, exportation, licensing, approval or certification of the Goods or services, including, but not limited to, those relating to environmental matters, data protection and privacy, wages, hours and conditions of employment, subcontractor selection, discrimination, occupational health/safety and motor vehicle safety. Seller further represents that neither it nor any of its subcontractors will utilize child, slave, prisoner or any other form of forced or involuntary labor, or engage in abusive employment practices, or corrupt business practices, in the supply of Goods or provision of services under this Contract. Seller agrees to comply with all applicable anti-corruption laws, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, and that neither it nor any of its subcontractors will directly or indirectly provide or offer to provide, anything of value to or for the benefit of, any official or employee of a governmental authority to obtain or retain any Contract, business opportunity, or other benefit, or to influence any act or decision of that person in his/her official capacity. At Buyer's request, Seller shall certify in writing its compliance with the foregoing. Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability claims, demands or expenses (including attorney's or other professional fees) arising from or relating to Seller's non-compliance.</p>	<p>25. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ; ПРИЕМ НА РАБОТУ/ДЕЛОВАЯ ПРАКТИКА: Действительные Продавца, а также любые Товары и услуги, предоставляемые Продавцом, должны соответствовать требованиям всех применимых законов, правил, постановлений, распоряжений, кодексов, обычаев или стандартов страны (стран) назначения или требования(требований) происхождения с производством, маркировкой, транспортировкой, импортом, экспортом, лицензированием, утверждением или сертификацией Товаров, включая, но не ограничиваясь этим, нормы, относящиеся к вопросам охраны окружающей среды, здоровья информации и неприкосновенности частной жизни, системе оплаты труда, производственной безопасности и условиям труда, и выбору subcontractor/подразделения/предоставителя услуг и транспортных средств. Продавец также гарантирует, что ни он, ни какой-либо из его subcontractors не будут использовать детский или рабочий труд, труд заключенных заключенных или любого другого формы принудительного или недобровольного труда или заниматься дискриминационной практикой наемной рабочей силой или предоставлять услуги по настоящему Договору. Продавец обязуется соблюдать все действующие антикоррупционные законы, включая Закон об иностранной коррупционной деятельности США, и также гарантирует, что ни он, ни его subcontractors не будут прямо или косвенно предоставлять или предлагать что-либо ценное или выгоды каким-либо должностным лицам или сотрудникам государственных органов с целью получить или сохранить Договоры, деловые возможности или иные преимущества или оказать влияние на действия или решения таких лиц в их официальном качестве. По требованию Покупателя Продавец письменно удостоверяет соблюдение всех вышеизложенных требований. Продавец предоставляет Покупателю гарантии возмещения ущерба и возмещения затрат, связанных с этим, в отношении ответственности в связи с и в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая разумные расходы на адвоката (адвокатов) или иные расходы на оплату услуг адвокатов), возникших в связи с неисполнением Продавцом установленных требований.</p>
<p>26. NO IMPLIED WAIVER: The failure of either party at any time to require performance by the other party of any provision of this Contract shall not in any way affect the right to require such performance at any time thereafter, nor shall the waiver of either party of a breach of any provision of this Contract constitute a waiver of any succeeding breach of the same or any other provision.</p>	<p>26. ОТСУТСТВИЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМОГО ОТКАЗА ОТ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: Неспособность стороны в любое время требовать в другой стране соблюдения какой-либо нормы настоящего Договора не ограничивает ее права требовать исполнения нормы в любой другой стране, если она не отказывается от предъявления претензий в отношении нарушения соответствующей нормы, и отказ означает ее отказ от предъявления претензий в отношении соблюдения любого положения Договора.</p>
<p>27. NON-ASSIGNMENT: Unless otherwise specifically prohibited by applicable law, Seller may not assign or delegate its rights or obligations under this Contract without Buyer's prior written consent.</p>	<p>27. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ: Если иное прямо не запрещено применимым законодательством, Продавец не вправе передавать или делегировать свои права и обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p>28. RELATIONSHIP OF PARTIES: Seller and Buyer are independent contracting parties and nothing in this Contract shall make either party the agent or legal representative of the other for any purpose whatsoever, nor does it grant either party any authority to assume or to create any obligation on behalf of or in the name of the other.</p>	<p>28. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН: Продавец и Покупатель являются независимыми сторонами по Договору, и ни один из них не является агентом или законным представителем другой стороны по любому вопросу, связанному с исполнением Договора, и ни одна из сторон не имеет полномочий или обязательств по отношению к другой стороне.</p>
<p>29. GOVERNING LAW; JURISDICTION: This Contract is to be construed according to the laws of the country (and state/province, if applicable) from which this Contract is issued as shown by the address of Buyer, excluding the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflict of law provisions that would require application of another choice of law. Any action or proceedings by Buyer against Seller may be brought by Buyer in any court(s) having jurisdiction over Seller or, at Buyer's option, in the court(s) having jurisdiction over Buyer's location in which event Seller consents to jurisdiction and service of process in accordance with applicable procedures. Any actions or proceedings by Seller against Buyer may be brought by Seller only in the court(s) having jurisdiction over the location of Buyer from which this Contract is issued.</p>	<p>29. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО; ЮРИСДИКЦИЯ: Настоящий Договор регулируется и истолковывается в соответствии с законодательством страны (штата/провинции, если применимо), в которой настоящий Договор заключен, что следует из адреса Покупателя, за исключением положения Конвенции ООН с Договором международной купли-продажи Товаров и за исключением конфликтных норм, которые предусматривают выбор иной страны/юрисдикции. Покупатель может по своему усмотрению подать иск или инициировать процесс в отношении Продавца в любой(ых) суде(ях), под юрисдикцию которого(их) подпадает Продавец, либо в суде(ях) по месту нахождения Продавца, причем в последнем случае Продавец соглашается с такой юрисдикцией и подпадает под юрисдикцию в соответствии с процессуальными действиями в соответствии с действующими нормами. Продавец может подать иск или инициировать процесс в отношении Покупателя исключительно в суде(ях) по месту нахождения Покупателя, где был заключен настоящий Договор.</p>
<p>30. SEVERABILITY:</p>	<p>30. ДЕЛИМОСТЬ ДОГОВОРА:</p>

α

If any term(s) of this Contract is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, such term(s) shall be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order or rule, and the remaining provisions of this Contract shall remain in full force and effect.

Если одно или несколько положений настоящего Договора будут признаны недействительными или не имеющими юридической силы согласно какому-либо закону, законодательному акту, административному указу, постановлению или другим законодательным нормам, такое положение или положения будут считаться исключенными или измененными, в зависимости от конкретных обстоятельств, но лишь в той мере, в какой это необходимо для выполнения требований применимого закона, законодательного акта, указа, постановления или нормы, а остальные положения Договора останутся в полной силе и будут продолжать действовать в полной мере.

31. ENTIRE AGREEMENT:

This Contract, together with the attachments, exhibits, supplements or other terms of Buyer specifically referenced in this Contract, constitutes the entire agreement between Seller and Buyer with respect to the matters contained in this Contract and supersedes all prior oral or written representations and agreements. This Contract may only be modified by a Contract amendment issued by Buyer.

31. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ:

Настоящий Договор, включая все приложения, спецификации, дополнения и прочие условия Покупателя, специально оговоренные в настоящем Договоре, составляют полное соглашение, достигнутое между Продавцом и Покупателем по вопросам, затронутым в настоящем Договоре, и заменяют все предыдущие устные или письменные заявления и Договоренности сторон. Настоящий Договор может быть изменен исключительно на основании письменного дополнения к Договору, составленного Покупателем.

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



Подпись/Signature

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature